

УДК 378:80

С.А. Денежная, канд. пед. наук, доцент,

И.Р. Колчина, соискатель

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская, 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ИЗУЧЕНИЕ ЭТИМОЛОГИИ СЛЕНГА В КУРСЕ ЛЕКСИКОЛОГИИ

Раскрываются основные позиции в рассмотрении понятия «сленг» в зарубежной и отечественной науке: «низкий вульгарный язык»; социальные и профессиональные жаргоны, секретное арготипное преступного мира; особый нелитературный разговорный язык со своеобразным вокабуляром.

Социально-экономические и политические преобразования в современном обществе ставят перед педагогической наукой комплекс новых проблем. Среди них особую значимость приобретает взаимодействие между языком и обществом, что обусловлено потребностью людей во взаимопонимании, свободной ориентации и профессиональном самоопределении в современном мире. На пути решения этой комплексной проблемы возникает необходимость изучения и преподавания функционирования языка в различных общественных слоях и профессиональных группах, исследования его социально-диалектной дифференциации. Раскрытие особенностей дифференциации и интеграции различных стилевых принципов и традиций, создание художественной ткани из стилистического «разноречия» (М. Бахтин) достигает высокого уровня воплощения в английском «производственном» романе, изучаемом студентами в курсе лексикологии, где взаимодействие художественного текста осуществляется в одном смысловом контексте с отдалёнными от классической нормативности текстами - нелитературными, бытовыми, поведенческими. Поэтому для определения смысла, осуществления анализа, оценки и интерпретации художественного текста при его переводе актуальным является исследование природы и особенностей различных подязыков, региональных, социальных, профессиональных сленгов.

Обобщение толкований исследуемого понятия в научной литературе позволяет рассматривать сленг как лексический пласт в процессе преподавания лексикологии, который находится за пределами литературного языка, является широко распространённым и общепонятным в разговорной и профессиональной речи, отличается образным колоритом и эмоционально-оценочной окраской, экспрессивностью и оригинальностью выражения, выступает синонимами слов и словосочетаний литературного языка. Изучение и преподавание сущности английского сленга представляет теоретический интерес для нахождения путей и способов взаимодействия национального (английского) языка с социальными диалектами, профессиональными говорами и арготипом преступного мира, выявления специфики литературно-разговорной речи определённой эпохи, а также заимствований и контаминаций в художественных произведениях.

Наиболее актуальным в процессе преподавания лексикологии является постановка проблемы сленга, выявление особенностей его распространения и проникновения в письменную речь осуществляется в работах зарубежных и отечественных авторов. Лингвистические поиски сущности изучаемого понятия содержатся в исследованиях «низкого» языка Ф. Гроуза, Дж. Хоттена, Вебстера, Чемберса. Этимология сленга стала предметом изучения в работах английских учёных (Э. Парtridge, Х.Л. Менкен), трудах немецких исследователей (Г. Бауманн) и французских писателей (В. Гюго, А. Бирс). Однако наблюдается расхождение в оценке и интерпретации определённых слов в разных словарях. Так, имеются разногласия в англо-русском словаре А. Мюллера изданий 1950 г. и 1960 г. при трактовке слова “duck-boards”, которое в первом случае - военный сленг, а во втором - разговорное, интерпретируемое как «доски, положенные через болотистое место в сырых траншеях». Другим примером расхождения может служить трактовка слова “carpet-bagger”: в словаре А. Мюллера 1960 г. - ам. полит. сленг в значении «политический авантюрист», а в словаре Вебстера - sl. U.S. Очевидными есть различия между оценкой слов в англо-русском словаре А. Мюллера (1960 г.) и в фразеологическом словаре В. Кунина (1960 г.). Например, “horse opera” - «ковбойский фильм» - считается В. Куниным фразеологизмом и американским сленгом, а в американском словаре оно не помечено как фразеологизм. Сравнительный анализ значений сленгов, предложенных в отечественных и иностранных словарях, позволяет сделать вывод о недостаточности их изученности, что, несомненно, создаёт определённые трудности его перевода.

Актуальность исследования обусловлена неоднозначностью оценки и интерпретации сленга в научной литературе, отсутствием чёткого, общепризнанного определения этого понятия, постоянными

изменениями в разговорной и литературной лексике, недостаточной изученностью этимологии сленга и трудностями его перевода.

Цель исследования состоит в изучении этимологии сленга в процессе преподавания лексикологии.

В английской лексикографии одним из самых сложных и спорных вопросов является этимология термина «сленг». Трудность раскрытия происхождения этого термина усугубляется, как показано ниже, его многозначностью и различной трактовкой авторами словарей и специальных исследований за последние двести лет.

Дату появления рассматриваемого термина можно определить по БОС, где указывается, что впервые термин сленг со значением *language of a low or vulgar type* засвидетельствован в 1756 году. С 1802 года под этот термин подводят *The cant or jargon of a certain class or period*. А с 1818 года под сленгом стали понимать *Language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sense*.

Э. Партридж указывает, что примерно с половины прошлого века термин сленг стал общепринятым обозначением для “illegitimate” colloquial speech, тогда как до 1850 года этим термином называли все разновидности *vulgar language except cant*. Следует заметить, что наряду с понятием «сленг» нецелесообразно употреблять такие синонимы сленга, как *lingo, argot, jargon, flash, gibberish, cant* [1, с. 3].

Сначала *сленг* употреблялся как синоним к термину *кэнт*, позднее - к термину *арго* [2, с. 555.]. Как лингвистический термин, сленг отсутствует в словаре С.Джонсона, опубликованном в 1755 году. В первом стандартном словаре Н.Уэбстера, изданном в Америке в 1828 году, термин сленг приведён с пояснением *low, vulgar, unmeaning language*. Показательно, что термин появился впервые в специальном словаре, а уже затем стал употребляться в толковых словарях общего типа.

Именно Ф. Гроуз в 1785 году ввёл термин «сленг» как синоним слова «кэнт» в свой знаменитый словарь «низкого» языка: *slang - cant language*. Объяснив сленг через кэнт, Ф. Гроуз в предисловии к словарю делит «низкий» язык на две части, называя первую часть кэнтом или сленгом. Вероятно, с лёгкой руки Ф. Гроуза (словарь был очень популярным и считался эталоном) последующие авторы словарей «низкого» языка стали связывать сленг с кэнтом, как слова из одного источника - секретного языка странствующих нищих - цыган, тем более, что в цыганском *lingo* было слово *slang*. Ф.Гроуз не смог найти родового термина для второй части «низкого» языка.

Цыганская этимология термина сленг продержалась почти до конца прошлого века. Она подаётся в известном словаре Дж. Хоттена, где приводятся такие синонимы сленга, как *gibberish* - цыганский жаргон, *flash language* - низкий вульгарный язык. Автор указывает: *slang: the language spoken by Gipseys - low, vulgar, unauthorized language*.

Дж. Хоттен в отличие от Ф. Гроуза, разделяет понятия сленг и кэнт, подчёркивая, однако, что разграничить их полностью почти невозможно. В предисловии ко второму изданию он пишет: *One, literary journal of high repute recommended a division of cant from slang; ... indeed, to separate cant from slang would be almost impossible*.

The origin of the word has often been asked for in literary journals and books, but only one man, as far as I can learn, has ever hazarded an etymology: Jonathan Bee, the vulgar chronicler of the prize ring. With a recklessness peculiar to pugilism, Bee stated that slang was derived from the slang of fetters worn by prisoners, having acquired that name from the manner in which they were worn, as they required a sling of string to keep them off the ground [2, с. 51].

В конце прошлого века сленг стали рассматривать как заимствование из скандинавских языков. Начиная с известного этимологического словаря У.Скита, такая интерпретация происхождения термина проникла в некоторые авторитетные словари английского языка. Приведём словарную статью У.Скита.

Slang vulgar language. (Scand.) Norweg. sleng, a slinging, a device, a burthen of a song, slengja, lo sling, slengja kiefien, lo slang, abuse (lit. “to sling the jaw”), slengjeman, a slang name, slengjeor, a slang word, insulting word. All from slengja to sling, casual form from the 2nd grade of the Icel. slyngva, to sing.

Скандинавское происхождение принимали такие видные англисты как Брэдли, Уикли и Уайлд (H. Bradley, E. Weekley, H.C. Wyld): оно даётся, к примеру, в Большом словаре Уэбстера: *Perh. Of Scand. origin, and akin to E. sling: ef. Nor slengja kiefien (lit. to sling the jaw) to use abusive language, to use slang, slengjeurd a new slang word*.

В XX веке вопрос об этимологии изучаемого термина продолжает интересовать учёных. Возникают новые гипотезы, более или менее научно аргументированы, но также не получающие общего признания. Так, например, в немецкой англистике О. Риттер [1], а за ним Хорн и Ленерд, считают, что слово *slang* - результат агглитинации аббревиатуры *lang* с посессивным суффиксом в выражениях типа: *beggar's lang (uage) - beggar slang(uage)*, в дальнейшем с утратой - *uage*.

Заслуживает внимания предположение М.М. Маковского [3, с. 104] о диалектном происхождении термина слэнг, но автор этой гипотезы доказательно её не подтверждает. То, что данное слово имеется в

северных диалектах Англии, ещё не говорит о его диалектной родословной: оно засвидетельствовано и в цыганском воровском аргю.

По-видимому, наиболее правдоподобной является гипотеза Э.Партриджа [1, с. 2 - 3], который указывает, что слово *slang* скорее всего соотносится с глаголом *to sling* - *to utter*, что подтверждает существование такого сочетания, как *sling words*, засвидетельствованное ещё в эпоху Чосера, а также поздних сленговых сочетаний с тем же глаголом: *sling language* - *to talk*; *sling the language* - *to swear fluently, to speak a foreign language*; *sling the bat* - *to speak the vernacular (esp. of the foreign country)*; *sling a yarn* - *to relate a story, to tell a lie*; *sling (a person) slang* - *to abuse, scold violently*; в последнем выражении *slang* - *impertinence, abuse* (значение, засвидетельствованное с 1825 года). Э. Партридж, кроме того, предполагает, что *slang* по своей этимологии может быть «испорченным» вторым причастием от вышеуказанного глагола. Это вполне правдоподобно, если учесть многочисленные примеры искажения глагольных форм в просторечии.

Таким образом, этимология термина «сленг» остаётся до сих пор не раскрытой и представляет одну из загадок английской лексикографии, что непосредственно отражает БОС: *a word of cant origin, the ultimate source of which is not apparent*.

Рассматривая трактовку сленга в зарубежной лингвистике и иностранных справочных пособиях, следует отметить такие варианты интерпретации изучаемого понятия, как:

- *evanescent, vulgar language, ever changing with fashion and taste, which has principally come into vogue during the last seventy or eighty years, spoken by persons in every grade of life, rich and poor, honest and dishonest*;
- *a jargon of thieves and disreputable persons; the jargon of any class, profession, or set*;
- *language of a highly colloquial type, considered below the level of standard educated speech and consisting either of new words or of current words employed in some special sense*.

Обобщение теоретических позиций английских исследователей в отношении оценки изучаемого понятия (Х. Фаулер, Дж. Гриноу, Дж. Киттридж, Дж. Мак-Найт, С. Поттер, О. Хертцлер) и его интерпретации в основных толковых словарях (БОС, Чемберс, Уэбстер) позволяет обобщить различные трактовки сленга, рассматривая эту категорию как: 1) «низкий вульгарный язык», то есть всевозможные грубые, иногда попросту непристойные выражения (словари Ф. Гроуза, Э. Партриджа); 2) различные жаргоны, как социально-профессиональные, так и секретное и полусекретное аргю преступного мира; 3) особый нелитературный разговорный язык со своеобразным вокабуляром.

Отсюда вполне закономерно высказывание Фриза: *The term "slang" has suffered such a wide extension of its signification and been applied to so many varieties of words that it is extremely difficult to draw the line between what is slang and what is not*.

Рассматривая литературу о сленге, подчеркнем, что в довольно многочисленных исследованиях, посвящённых его изучению, почти каждый англист раскрывал свое понимание изучаемого понятия.

Так, Фаулер интерпретирует сленг, как *the diction that results from the favourable game among the young and lively by playing with words and renaming things and actions; some invent new words, or mutilate or misapply the old, for the pleasure of novelty, and others catch up such words for the pleasure of being in the fashion; many slang words and phrases perish, a few establish themselves; in either case, during probation they are accounted unfit for literary use*.

Многомерное рассмотрение сленга, а именно: как социального, психологического и лингвистического явления, типичного для любого языка, представлено в определении Хертцлера: *Slang is a very ancient and apparently universal phenomenon of psychological and social as well as linguistic pertinence. It is language below the level of formal correctness of standard educated speech, appearing in both vernacular and literary language forms*.

Бурлескный характер сленга выделяет Носек: *slang is a very variable vocabulary and phraseology of colloquial speech, and has an illegitimate, exaggerated, irregular, vogue, burlesque character, it is a protest to convention, deviation from authority, it is a jesting language* [4, p. 6].

В примерах различных интерпретаций сленга зарубежными англистами подчёркивается их образный колорит, эмоциональная экспрессивность выражения и юмористичность: *diction* (Fowler), *a peculiar kind of vagabond language* (Greenough and Kittredge), *a form of colloquial speech* (Mc Knight), *variety of familiar and colloquial speech* (Potter), *language below the level of formal correctness* (Hertzler), *unorthodox, informal use of language* (Alexander).

В исследованиях отечественных лингвистов сленг рассматривается как особый лексический пласт. Так, например, если А. Смирницкий пишет: «Генетически сленг - это разговорный или фамильярный стиль речи определенной специальной области» [5, с. 201], то И. Арнольд указывает, что сленгом называют сугубо разговорные слова и выражения с грубоватой или шуточной эмоциональной окраской, непробированные (непринятые) в литературной речи.

И. Гальперин, справедливо критикуя неправомерность объединения под термином сленг разнородных явлений, предлагает понимать под «сленгом тот слой лексики или фразеологии, который появляется в сфере живой разговорной речи в качестве разговорных неологизмов, легко переходящих в слой общеупотребительной литературной разговорной лексики» [6, с. 91].

Развёрнутое определение сленга подаётся Т.Соловьёвой. Автор интерпретирует его как «наиболее подвижный слой разговорной речи английского языка, включающий в себя слова и выражения либо заимствованные из других лексических групп английского языка или из других языков, либо созданные по словообразовательным моделям, существующим в английском языке, и используемые в более конкретных значениях благодаря приобретаемой ими эмоциональной окраске» [7, с. 123].

В контексте изучаемой проблемы, внимание заслуживает определение рассматриваемого феномена М. Маковским: «Сленг - это особый исторически сложившийся и, в большей или меньшей степени, общий всем слоям говорящих вариант языковых (преимущественно лексических) норм, бытующих, в основном, в сфере устной речи, генетически и функционально отличный от жаргонных и профессиональных элементов языка» [3, с. 22].

Таким образом, на основе вышеизложенного можно обосновать следующие выводы. Этимология изучаемого явления в курсе преподавания лексикологии позволяет рассматривать «сленг» как социолингвистический феномен, возникновение которого обусловлено взаимодействием определённых социальных и профессиональных групп, в результате чего образовался пласт нелитературной разговорной лексики, отражающий особенности языка различных слоёв общества, характеризующийся яркой эмоционально-оценочной окраской и экспрессивностью, применяемый в конкретных коммуникативных ситуациях и переходящий в контекст общепринятой литературной лексики.

Среда распространения сленга не ограничивается лишь разговорной речью. Он широко используется в памятниках английской литературы. Так, с исключительным мастерством применяется сленг для речевой характеристики персонажей в произведениях Чарльза Диккенса, Стена Барстоу, Алена Силлитоу, Сиды Чаплина, Джона Фарримона, Джека Дайкса. В этом аспекте возникают определённые трудности при переводе сленгизмов, преодоление которых достигается доминированием экспрессивного значения над стилистическим.

Следует отметить существующую неоднозначность интерпретации изучаемого феномена в зарубежной и отечественной англистике, необходимость социальной и лингвистической практики в дальнейшем исследовании теоретических и практических проблем сленга в курсе преподавания лексикологии и перспективность поиска методов и приёмов его перевода.

Библиографический список

1. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. London, 1960, p. 370.
2. Mencken H.L. The American Language. New York, 1960, p. 400.
3. Маковский М.М. Языковая сущность современного английского «сленга» // Иностранные языки в школе. — 1962. — № 4. — С. 20 – 28.
4. Nosek J. Semantic Features of modern Colloquial English, Zietschrift für Anglistik und Americanistik, 1963, p. 360.
5. Смирницкий А.В. Лексикология английского языка / А.В. Смирницкий. — М.: Просвещение, 1956. — 320 с.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. — М.: Просвещение, 1958. — 280 с.
7. Соловьёва Т.А. К проблеме сленга / Т.А. Соловьёва // Вопросы лексикологии английского, французского и немецкого языков. — Иваново, 1961. — С. 120 – 132.

Поступила в редакцию 10.11.2007 г.